

**Guir Löŋ Raan ku Löŋ Təŋ ku Akək Kəc Baai atə ACT Thīn**  
**Athör də Atiep Cī Jət (cəl Video)**

**Applying for a Personal Protection Order or Family Violence Order in the ACT**  
**Transcript of Video**

**Translation into Dinka**

|   |
|---|
| <p><i>This video will explain the process for applying for a personal protection order or family violence order in the ACT.</i></p>   |
| <p><i>Atiep cī jət kënë abī nyuoth yāth tənē bī guir löŋ tīt raan ka löŋ təŋ ku akək kəc baai atə ACT thīn.</i></p>   |
| <p><i>If you are experiencing violence, you can apply to the ACT Magistrates Court, the ACT Magistrates Court, for a court order. A court order puts conditions on another person, like having to stay away from you or not contacting you.</i></p> |
| <p><i>Na raan ku kəc dēt aathör kek yīn, ke yīn alēu ba guir tənē Luk Bēny Koor ACT, ACT Magistrates Court, tənē löŋ lukic. Löŋ luk tāau kəke dhil looi tənē raan dēt, cīmən rēēr wei amec tənē yīn ka acīn bī yīn cəl ku rəm.</i></p>              |
| <p><i>If you are granted an order and it is served by the police on the other party, any breach of the order can be reported to the police because it may be a criminal offence.</i></p>  |
| <p><i>Na yīn cī yök löŋ ku yen ē bī bolith yiək lə raan dēt, ke dəŋ kəu ēbən löŋ alēu bī lək bolith ērin tək alēu kən awocdit löŋ thīn.</i></p>   |
| <p><i>To apply, you need to fill in an application form and lodge it ‘in person’ at the ACT Magistrates Court.</i></p>  |
| <p><i>Ku bī guir, yīn adhil thiššöŋ awarag ku bī yāth yen ‘yīn röt’ atə Luk Bēny Koor ACT.</i></p>  |
| <p><i>The forms are available from the Court enquiry counter or the ACT Magistrates Court website <a href="http://www.courts.act.gov.au/protection">www.courts.act.gov.au/protection</a></i></p>  |
| <p><i>Awarag ka juēc aatš thīn atə maktab nhom Luk tənē kəc anəŋ thiēc ka atə website yic Luk Bēny Koor ACT <a href="http://www.courts.act.gov.au/protection">www.courts.act.gov.au/protection</a>.</i></p>   |
| <p><i>Assistance with the forms is available from the Domestic Violence Crisis Service, DVCS, or from Legal Aid, which both have offices within the Court building.</i></p>   |
| <p><i>Kuəny tenē awarag ka juēc aatš thīn tənē Luoi Kuəny Keracdit Təŋ Baai (DVCS), ka atə Legal Aid, kënë ēbən nəŋ makatib atə luak də Lukic thīn.</i></p>   |
| <p><i>Telephone interpreters can also be made available for persons who do not speak English.</i></p>   |
| <p><i>Kəc waar thok atə telepunic alēu bī rēēr thīn tənē kəc acik jam thonŋ Inglisi.</i></p>  |
| <p><i>When coming to Court, you will be required to go through security and take a numbered ticket. Our counter staff will assist you when your number is called.</i></p>   |
| <p><i>Tē cī ben Lukic, ke yīn adhil bī dhöl lə kəc atīt ku lom athörthii tok nəŋ akuən. Kəckua alooi maktab nhom aabi yī kony tē bī akuəndu cəl.</i></p>  |
| <p><i>You can come to the Court alone or with family members, support persons or a lawyer. If you believe your matter is urgent, please advise the counter staff.</i></p>   |
| <p><i>Yīn alēu ben Lukic tənē yīn röt ka kek kəc baai, kəc kony ku muk ka raan amuklöŋ. Na yīn tək lən kəkku dhil kony emənēmən, ke bī lək kəc looi atə maktab nhom.</i></p>  |
| <p><i>The Court enquiry counter is open from 9am and it is advised you arrive early.</i></p>  |
| <p><i>Maktab nhom Luk tənē kəc anəŋ thiēc atə thīn jək saa 9am ku ē dēēt lən yīn ba ben risel.</i></p>  |
| <p><i>If you need immediate protection from violence, you can indicate on the application form that you want to apply for an interim order.</i></p>   |
| <p><i>Na yīn adhil tīt emənēmən tənē təŋ ku thər, ke yīn alēu nyuoth atə awarag thīn lən yīn awic bī guir löŋ kaamthiin.</i></p>  |
| <p><i>An interim order is a temporary order, put in place until a final decision can be made by the court.</i></p>  |

|   |
|---|
| <i>Lõḡ tīt kaamthiin ē lõḡ ciekic, cī tāāu thīn agut bī wēt teem alēu bī lukic loi.</i>   |
| <i>If you apply for an interim order, a Deputy Registrar will listen to you in Court, and make a decision whether to grant an interim order or not.</i>   |
| <i>Na yīn abī guir lõḡ kaamthiin, ke Apuruk Gāt abī yī piḡ atō Lukic, ku wēt bī teem lōn bī gam lõḡ kaamthiin ka aci bī gam.</i>  |
| <i>In Court, you will need to take an oath or affirmation that what you are saying is true. You will need to tell the court, what the other person did that made you fear for your safety (this is known as 'giving evidence').</i> |
| <i>Atō Lukic, yīn adhil bī kuēḡḡ ka gam lōn wētdu eyic. Yīn abī dhī lēk luk, ye ḡō cī looi raan dēt lōn yīn cī riōc ērin kēracdīt piirduic (kēnē ḡic 'yiek kēdāḡ nyuōth')</i>   |
| <i>The Deputy Registrar will ask you a series of questions about, why you are afraid, personal circumstances and living arrangements. A telephone interpreter is made available for persons who do not speak English.</i>           |
| <i>Apuruk Gāt abī yīn aberic thiēc ka juēc tēnē, ye ḡō yīn riōc, kākku loi rōtic ku piirduic baai. Raan waar thok atō thīn tēnē kōc aciē jam thoḡ Inglisi.</i>  |
| <i>The court only makes an interim order if there is an immediate need for it.</i>  |
| <i>Luk abac guir lõḡ tīt kaamthiin na nōḡ dhil wic ēmēn tēnē kēn.</i>   |
| <i>If an interim order is granted, it will only take effect when the Police give a copy, or 'serve' the order' on the other party, who is known as the 'respondent'.</i>  |
| <i>Na lõḡ tīt kaamthiin gam, ke yen abī jōk looi tē cī Bolith abī yiek thura, ku 'ayāth' lõḡ lō raan dēt, yen acōl 'raan cī liēp luk.'</i>  |
| <i>If you wish to apply for an interim order, it is best you lodge your documents before 11.30 am so you can be heard by a Deputy Registrar on the same day.</i>  |
| <i>Na yīn awīc bī guir lõḡ kaamthiin, ke apath tē cī athōrdu tāāu piny aḡet 11.30 am ba yīn lēu bī piḡ tēnē Apuruk Gāt akōl kēnē.</i>   |
| <i>If your application is lodged after 11.30am, the court will decide if the circumstances are urgent enough for the interim order to be heard in court that day, or the next normal working day.</i>                               |
| <i>Na awaragdu abī tāāu piny ē saa 11.30am dōt, ke luk abī wēt teem na kāke loi rōt athōḡ ril apei tēnē lõḡ kaamthiin bī ya piḡ atō lukic akōl kēn, ka nhiāk keek aa looi.</i>  |
| <i>If you are applying for an interim order, you will have to wait for your matter to be heard in court. The timeframe is dependent upon the number of applications and how long each takes to hear.</i>                            |
| <i>Na yīn abī guir lõḡ kaamthiin, ke yīn abī tiit tēnē lõḡdu ba piḡ tō lukic. Yēnen akōlakōl ē wēt awarag ka juēc ku saa kadī bī ya piḡ.</i>  |
| <i>Please make sure you taken this into account when organising things like parking or childcare.</i>   |
| <i>Tiḡ bī ḡic riēl ba tākic tē cī yīn guir kāke cimēn riāi mac ku kōc muk mīthku.</i>   |
| <i>All applicants will be given a notice advising when you have to come back to court for a court conference.</i>   |
| <i>Kōc ēbēn cī keek guir aabī yiēk athōr lēk nyuōth nen bī yīn dhuk lō lukic tēnē amat tō lukic.</i>  |
| <i>The conference process is explained in the next video.</i>   |
| <i>Ḳāth amat abī tetic atō ba ben atiep cī jōt.</i>   |
| <i>Every situation is different, and what happens may not occur exactly as shown in the video.</i>  |
| <i>Kāke piir ēbēn ē loi rōt yic, ku ke loi rōt tāk cīi rōt loi riēlic cī nyuōth atō atiep cī jōt thīn.</i>  |
| <i>If you are in a life threatening situation or immediate danger call 000.</i>   |
| <i>Tē cī yīn rōt yōk ke yī cī thōn ku na nōḡ kēracdīt cī yīn yōk manthiīnē ke yīn cōōl 000.</i>   |
| <i>There are also organisations which may be able to assist you.</i>  |
| <i>Anōḡ eya akutnhom keek tāk alēu bī yī kony.</i>  |
| <i>For further information please visit the ACT Magistrates Court website or contact the Protection Unit in the Court Registry.</i>   |
| <i>Tēnē wēl kōk bī lō neem website dē Luk Bēny Koor ACT ka bī cōōl Maktab Tīt ACT atō Luk Gāt Yic.</i>  |